

# TRADUCCIÓN EN HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS A-C RUSO (25211MK)

Curso 2020-2021

(Fecha última actualización: 13/07/2020)

(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 14/07/2010)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción en Humanidades, CC sociales y Jurídicas (2ª lengua extranjera) ruso C	4º	8	6	Optativa
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>NATALIA ARSENTIEVA</li> </ul>			Dra. Natalia Arsentieva C/ Buensuceso,11 Desp. 3 18071 Granada Correo electrónico: <a href="mailto:arsnat@ugr.es">arsnat@ugr.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			Consultar en directorio de UGR Medios para entrar en contacto con la profesora: Correo electrónico: <a href="mailto:arsnat@ugr.es">arsnat@ugr.es</a> Zoom o Meet (previa cita)		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Traducción e Interpretación			Grado en Lenguas Modernas		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
Tener cursados: <ul style="list-style-type: none"> <li>12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura</li> <li>30 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura.</li> </ul>					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traducción inversa.</li> <li>Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.</li> </ul>					



- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar
8. Ser capaz de resolver problemas
9. Ser capaz de analizar y sintetizar
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
13. Ser capaz de gestionar la información
14. Ser capaz de tomar decisiones
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo

### Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad
20. Ser capaz de trabajar en equipo
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional

### Competencias sistémicas

24. Ser capaz de aprender en autonomía

### Competencias académico-disciplinares

40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción

### Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica

## COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

22. Ser consciente del papel mediador del traductor en la cultura de la paz y los valores democráticos.
23. Ser capaz de revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
30. Analizar, crear y revisar profesionalmente textos de carácter general y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo textos de carácter general y discursos en las lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
33. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
34. Ser capaz de establecer hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos
39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción

Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción

## OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

### Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor (7, 8, 10, 14, 18, 22, 23, 30, 31, 32, 45, 47)
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el inglés (8, 9, 10, 13, 14, 16, 18, 24, 30, 31, 32, 33, 39, 40, 45, 47)
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores (8, 14, 18, 20, 21, 29)
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros (14, 23)



- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica (9, 24)
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción 7 A-C (15, 39)

### Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas (9, 40, 32)
- Analizar textos en las lenguas A y C para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos (31, 32, 33, 39)
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo (10, 18, 22, 30, 31)
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor (10, 18, 22, 31, 32)
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación (8, 9, 13, 14, 24)
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C ruso (24)
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir (10, 18, 22, 30, 39)
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso (15, 17, 47)
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C ruso
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo (9, 15, 17, 45)
- Trasmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo (17)
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo (16, 20, 21)
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas (20, 23, 29)
- Traducir del español a la lengua C un texto contemporáneo, escrito en lengua especializada de unas 300 palabras, en aproximadamente dos horas.

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. Presentación de la asignatura. Contenido, metodología y evaluación
- Tema 2. Preparación traductora: terminología, sintaxis y texto del ruso en los ámbitos de humanidades y ciencias sociales (predominantemente relacionados con el turismo: itinerarios, toda clase de guías turísticas con elementos de los textos especializados en la religión, filosofía, historia de España, literatura y el arte)
- Tema 3. Normas, proceso, estrategias y técnicas de la traducción español- ruso de los textos sapienciales: comprensión, análisis textual, fuentes de documentación
- Tema 4. Producción, revisión y evaluación de la traducción en humanidades y ciencias sociales
- Tema 5. Derecho comparado hispano - ruso y su relevancia para la traducción (*Derecho sustantivo y adjetivo*).
- Tema 6. Traducción jurídica, jurada y judicial.
- Tema 7. Introducción al ruso jurídico.
- Tema 8 Tipología de textos jurídicos desde la perspectiva traductológica
- Tema 9. Fuentes lexicográficas y de documentación jurídica en lengua C
- Tema 10. Producción, revisión y evaluación de la traducción jurídico-económica.



## BIBLIOGRAFÍA

### INTRODUCCIÓN AL DERECHO

Del Hierro, J.L. (1997), *Introducción al derecho*, Madrid, Síntesis,  
García Garrido, M. (2008), *Nociones jurídicas básicas*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

### TRADUCCIÓN JURÍDICA Y ADMINISTRATIVA

Borja, Anabel (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica*. Madrid: Edelsa.  
Collantes Fraile, Carlos (2010) "A propósito del lenguaje jurídico y de su traducción" // *Lenguaje, Derecho y Traducción*. (Icár Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón, Helen J. L. Campbell eds.), Granada, Comares.  
García, C., García Yebra, V.(2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros.  
García Yebra, Valentín (2000). "La responsabilidad del traductor frente a su propia lengua" // *Documentación, terminología y traducción* (Consuelo Gonzalo García y Valentín Gacría Yebra eds.), Madrid, Síntesis, pp. 21 -26.  
Mayoral Asensio, R. (2007) *La traducción comercial. La traducción en un mundo global*. (ed.) Fuertes, P. Valladolid: Publicaciones Universidad de Valladolid

### DICCIONARIOS, GLOSARIOS Y MANUALES

*Diccionario jurídico español-ruso* (2008), Moskvá, Russki Yazik  
Alcaraz Varó, Enrique & Hughes, Brian (2007). *Diccionario de términos jurídicos (10ª edición)*. Editorial Ariel.  
Verba, Galina: Guzmán Tirado, Rafael (2001). *Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso)*. Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

### LIBROS DE ESTILO EN RUSO:

Горбачевич К. С. (1989). *Нормы современного русского литературного языка*. - 3-е изд., испр. - М.: Просвещение  
Зубарев В.С. (1976) *Язык и стиль обвинительного заключения* / В.С. Зубарев, В.Ф. Статкус, Л.П. Крысин. М.  
Лившиц, Владимир (1062). *Юридические документы и письма*, М.  
Савицкий В.М. (1987). *Язык процессуального закона (Вопросы терминологии)*. - М. *Código de Comercio y otras normas Mercantiles*. Editorial Thomson Aranzadi

### ENLACES RECOMENDADOS

DRAE <http://www.rae.es>  
Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpd/>  
<http://michaelis.uol.com.br/>  
*Dicionário Multitran ruso español/español-ruso* <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=5>  
FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico. <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>  
Guías de estilo en línea:  
<http://www.gramota.ru/spravka/docs/>  
Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>



Refranero multilingue: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

En Biblioteca electrónica, Libros, enciclopedias, etc.

<http://www.jur-words.info/>

<http://es.scribd.com/doc/27671641/Diccionario-Juridico-de-Guillermo-cabanellas-de-Torres>

<http://es.scribd.com/doc/202240/Diccionario-de-Ciencias-Juridicas-Politicas-y-Sociales->

**Recursos de la Universidad de Granada**

<http://prado.ugr.es>

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

### **ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)**

CLASES PLENARIAS. Corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN Y PRUEBAS. Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada o en grupos reducidos el progreso de cada alumno. Permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5% créditos ECTS.

### **ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)**

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto.
- Traducciones escritas y traducciones a vista.
- Análisis, revisión y crítica de traducciones. Justificación de las correcciones realizadas.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Debates y exposiciones en grupo (alumnos nacionales y de intercambio) sobre temas culturales y de interés lingüístico o traductológico.

### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

En la convocatoria ordinaria se incentivará la Evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 70% de asistencia a clase presencial y virtual



**Pruebas:**

- Pruebas de traducción individual del ruso al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción.
- Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del portugués al español.
- Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del portugués al español.
- Prueba de revisión final.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

**Realización de las pruebas:**

- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B)

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual asíncrona 70%  
Trabajo final y comentario de textos 30%

Medio o plataforma: Prado, Zoom

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

**ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)****ATENCIÓN TUTORIAL****HORARIO**

(Según lo establecido en el POD)

**HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL**

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Consultar el horario en directorio de UGR

Facultad de Traducción e Interpretación  
Despacho 8  
C/ Buensuceso,11 - 18071 Granada  
Tlf.: 678573210

Correo electrónico: arsnat@ugr.es  
Zoom o Meet (previa cita)





## MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se impartirán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se podrán retransmitir por videoconferencia.
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

## MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

### Convocatoria Ordinaria

Se incentivará la Evaluación continua:

- Pruebas de traducción individual del ruso al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción.
- Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del portugués al español.
- Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del portugués al español.
- Prueba de revisión final.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

### Convocatoria Extraordinaria

En la convocatoria extraordinaria evaluación constará de:

- Traducción individual asíncrona 70%
- Trabajo final y comentario de textos 30%
- Medio o plataforma: Prado, Zoom

Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

### Evaluación Única Final

En la convocatoria de evaluación única final, la evaluación constará de:

- Traducción individual asíncrona 70%
- Trabajo final y comentario de textos 30%

Estas pruebas de la convocatoria de evaluación única final se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

## ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

### ATENCIÓN TUTORIAL

#### HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

#### HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Consultar el horario en directorio de UGR

Correo electrónico: arsnat@ugr.es



	Zoom o Meet (previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO). Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.</li> </ul>	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Pruebas de traducción individual del ruso al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción.</li> <li>Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.</li> <li>Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del portugués al español.</li> <li>Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del portugués al español.</li> <li>Prueba de revisión final.</li> </ul>	
Convocatoria Extraordinaria	
<p>En la convocatoria extraordinaria evaluación constará de:</p> <p>Traducción individual asíncrona 70%</p> <p>Trabajo final y comentario de textos 30%</p> <p>Medio o plataforma: Prado, Zoom</p> <p>Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente.</p>	
Evaluación Única Final	
<p>En la convocatoria de evaluación única final, la evaluación constará de:</p> <p>Traducción individual asíncrona 70%</p> <p>Trabajo final y comentario de textos 30%</p> <p>Estas pruebas de la convocatoria de evaluación única final se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente.</p>	
INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)	

